

南开大学 2011 年硕士研究生入学考试试题

学 院：100 外国语学院
考试科目：357 英语翻译基础
专 业：英语笔译、英语口语

注意：请将所有答案写在专用答题纸上，答在此试题上无效！

I. Directions: Translate the following words, abbreviations or terminology into their target language respectively. There are altogether 30 items in this part of the test, 15 in English and 15 in Chinese, with one point for each. (每题 1 分, 共 30 分)

1. CPU
2. FOB
3. UK
4. NGO
5. PhD
6. GRE
7. UFO
8. OEM
9. VIP
10. AIDS
11. CEO
12. Air France
13. IT Industry
14. American Stock Exchange
15. United Nations peace-keeping force
16. 自治区
17. 宏观调控
18. 公共卫生体系
19. 综合国力
20. 科学发展观
21. 平等互利
22. 商业贿赂
23. 出口退税
24. 自主创新
25. 生态环境保护
26. 西部大开发
27. 自然资源
28. 私营经济
29. 恐怖主义
30. 世界博览会

II. Directions: Translate the following two source texts into their target language respectively. If the source text is in English, its target language is Chinese. If the source text is in Chinese, its target language is English. (每题 60 分, 共 120 分)

Source Text 1:

Today, on World Teachers' Day, we pay homage to all teachers for their pivotal role in shaping children's lives and for their critical contribution to the social, economic and intellectual development of nations.

We take this opportunity to commend the efforts of teachers, especially female teachers, who accept to serve in high risk, deprived and disadvantaged areas, reaching out to the excluded, and bringing them the prospect of a better life through education. Teachers are also crucial to sustainable recovery and growth in post-conflict and emergency situations. We especially honour the memory and commitment of those teachers who have lost their lives in emergency situations.

Teachers provide continuity and reassurance, both during and after natural disasters and other crises. By giving hope for the future, they help to mitigate the effects of conflict, disaster and displacement. They provide much-needed psycho-social support to ease the trauma of children and youth who have witnessed extreme violence, or lived through the destruction of their homes and the loss of family members. Supporting teachers in post-crisis situations is an investment in peace and development. Low status, low salary and poor working conditions infringe on the rights of teachers whilst discouraging talented young people from joining and remaining in the teaching profession.

The quality of teacher training is equally important. Teachers who are well-trained and adequately paid are better equipped to provide a decent education and be active promoters of the values of citizenship, peace and intercultural dialogue. Governments are therefore urged to continue investing in viable national policies and programmes for teacher training, recruitment, and incentives so that teachers remain and develop within the profession. At the same time, we urge development partners to support governments, particularly in developing countries, in their determination to invest in well trained teachers. We also call for greater efforts and structures of social dialogue that give teachers a voice in decision-making through their democratically elected organizations. (318 words)

Source Text 2:

文化是沟通人与人心灵和情感的桥梁,是国与国加深理解和信任的纽带。文化交流比政治交流更久远,比经济交流更深刻。随着时光的流逝和时代的变迁,许多人物和事件都会变成历史,但文化却永远存在,历久弥新,并长时间地影响着人们的思想和生活。不同的地域环境造就了不同的文化底蕴,形成了各具特色的文化形态,它们如同浩瀚苍穹的璀璨群星,交相辉映,光耀宇宙。正是文化的多样性,使不同文化相互影响,相互交融,相互促进,推动了人类文明的进步,也丰富了人类的生活。(218 words)

育明高级咨询师 QQ: 2891044346 电话: 18102173828 王老师

育明考研 1V1辅导 能带给你什么???

合理规划 全程督促 01

- ★ 考研资深规划专家一对一规划
- ★ 专职教务老师全程督促
- ★ 资深考研顾问复习计划调整

02 精准考研信息

- ★ 精准考研趋势
- ★ 精准参考书、真题
- ★ 精准考前范围

正确复习方法 03

- ★ 考研复习方法
- ★ 科学记忆方法
- ★ 正确答题技巧

04 考研阅卷人指导

- ★ 考前全真模拟考试
- ★ 阅卷老师提前私密指导
- ★ 掌握135分答题方法

复试指导 05

- ★ 免费复试指导
- ★ 免费模拟面试
- ★ 协助联系导师

06 浓缩的背诵版笔记

- ★ 每本书浓缩到30-50页
- ★ 冲刺阶段每本书浓缩到20-30页
- ★ 考前浓缩到3套押题卷

育明考研集训营 6大保障

严格军事化管理 01

- ★ 38人集训小班
- ★ 军事化、封闭式、高三式
- ★ 每天打卡点到

02 精准内部考研信息

- ★ 精准出题趋势
- ★ 精准考点、难点
- ★ 精准押题

多对一跟踪督促 03

- ★ 咨询师、教务老师、辅导老师督促
- ★ 周考、月考、季考
- ★ 全程答疑解惑

04 名师辅导

- ★ 阅卷人一对一点评
- ★ 出题人精准押题
- ★ 公共课名师小班授课
- ★ 全程名师一对一答疑

58所院校关系资源 05

- ★ 9所分校, 关系更到位
- ★ 考前定向私密押题模考
- ★ 10万套内部题库
- ★ 复试直接联系导师

06 复试100%录取

- ★ 全真模拟面试
- ★ 北大清华北外教授亲临面试指导
- ★ 北师大心理学专家点评
- ★ 笔试听力口语针对性强化

【中国考研考博专业课辅导第一品牌】官网: <http://www.yumingedu.com>
育明教育天津分校—南开区南京路349号2007室

考研失败的4大因素



缺乏合理规划

一般来说，很多学生都不知道什么时候开始复习，每天的时间应该如何合理分配。



缺乏权威信息

现在，很多院校都不指定参考书，甚至连真题也不公布，但是如果连这些基本信息都不明白，如何取得成功呢。再者就是，考试的重点，尤其是专业课，如何把一本四五百页的参考书最终浓缩到30-40页的笔记呢。



缺乏合理方法

公共课如何提升，考研英语单词应该如何背诵，考研英语真题应该如何使用，专业课应该如何提取重点和背诵，如何答题才能让主观题拿高分。



缺乏模拟考试

绝大部分的考生在考前不会进行全真的模式考试，即使模拟了也没有比较权威的老师进行批阅。导致很多考生在考场上出现了答错地方、思路错乱、卷面不整洁、时间没有合理安排等问题。

课程类型	课时上限	复习规划	出题人及 出题趋势分析	重难点 讲解	答题方 法讲解	专业课 模考评阅	公共课 阅卷人评阅	押 题	保 分	复 试	联系 导师	保 录	费用(元)
<input type="checkbox"/> G1 公共课	28 课时	√	√	√	√		√ (1次)						8800
<input type="checkbox"/> G2 公共课 保____分	40 课时	√	√	√	√		√ (2次)		√				16800 不过退 35%
<input type="checkbox"/> ZY1 专业课	36 课时	√	√	√	√	√ (1次)							13800
<input type="checkbox"/> ZY2 专业课	52 课时	√	√	√	√	√ (2次)				√			18800
<input type="checkbox"/> ZY3 专业课	68 课时	√	√	√	√	√ (2次)	√ (2次)			√			28800
<input type="checkbox"/> ZY4 专业课	72 课时	√	√	√	√	√ (4次)	√ (4次)	√		√			36800
<input type="checkbox"/> ZY5 专业课 保____分	80 课时	√	√	√	√	√ (6次)	√ (6次)	√	√	√			50000 不过退 35%
<input type="checkbox"/> BG1 全科保过	92 课时	√	√	√	√	√ (8次)	√ (8次)	√	√	√	√		100000 不过退 35%
<input type="checkbox"/> BG2 定向保录	100 课时	√	√	√	√	√ (8次)	√ (8次)	√	√	√	√	√	_____ 不过，重修一年

说明：(1) BG1 全科保过是指保学员进入复试则不退费。(2) 对于课时设置上限，剩余课时不退课时费。(3) 费用不同，辅导老师水平也不同。(4) 每课时是 45 分钟。(5) 以上课时不包括模拟考试时间
(6) 5 万以上学员，甲方高级咨询师（北大博士、7 年考研辅导经验、多年考研阅卷经历）参与制定复习规划 (7) 一对一学员“多对一”（咨询师、辅导老师、班主任、阅卷人）全程跟踪

状元集训营														
课程类型	全程规划	公共课 小班	全科 一对一	出题人及 出题趋势分析	重难点 讲解	答题方法 讲解	专业课 模考评阅	公共课 阅卷人评阅	押题	保分	复试	联系 导师	保录	费用(元)
<input type="checkbox"/> A 高端辅导集训	√	300 课时	68 课时	√	√	√	√ (6 次)	√ (6 次)	√		√			50000
<input type="checkbox"/> B 高端保过集训	√	300 课时	88 课时	√	√	√	√ (8 次)	√ (8 次)	√	√	√	√		100000 不过退 35%
<input type="checkbox"/> C 定向保录集训	√	300 课时	88 课时	√	√	√	√ (8 次)	√ (8 次)	√	√	√	√	√	—— 不过, 重修一年
说明: (1) B 高端保过是指保学员进入复试则不退费。(2) 对于课时设置上限, 剩余课时不退课时费。(3) 每课时是 45 分钟。(4) 以上课时不包括模拟考试时间 (5) 甲方高级咨询师 (北大博士、7 年考 研辅导经验、多年考研阅卷经历) 参与制定复习规划 (6) 一对一学员“多对一”(咨询师、辅导老师、班主任、阅卷人) 全程跟踪														